

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poznacie, że Ja jestem JAHWE, gdy ich przebici będą (leżeć) między ich posążkami, dokoła ich ołtarzy na każdym wyższym wzgórzu, na wszystkich wierzchołkach gór* i pod każdym zielonym drzewem, i pod każdym ulistnionym terebintem,** *** w miejscu, gdzie składali woń uspokojenia wszystkim swoim posążkom. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy ich trupy zalegną pomiędzy ich posążkami, wokół ołtarzy na każdym wyższym wzgórzu, na wszystkich wierzchołkach gór, pod każdym zielonym drzewem i pod każdym bujnym terebintem, w miejscach, w których spalali kadzidła dla zjednania sobie swoich posążków!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy poznacie, że ja jestem JAHWE, gdy ich pobici będą leżeli wśród ich bożków i dokoła ich ołtarzy, na każdym wysokim pagórku, po wszystkich szczytach górskich, pod każdym drzewem zielonym i pod każdym rozłożystym dębem, gdzie składali miłą woń wszystkim swoim bożkom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy poznacie, że Ja Pan, gdy będą pobici ich leżeli w pośrodku plugawych bałwanów ich, i około ołtarzów ich, na każdym pagórku wysokim, po wszystkich wierzchołkach gór, i pod każdym drzewem zielonym, i pod każdym dębem krzewistym, na którymkolwiek miejscu sprawowali wonność wdzięczną wszystkim plugawym bałwanom swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A doznacie, że ja Pan, gdy będą pobici waszy między bałwanami waszymi około ołtarzów waszych, na wszelkim pagórku wysokim i po wszech wierzchołkach górnych, i pod każdym drzewem gaistym, i pod wszelkim dębem gałęzistym, na miejscu, gdzie palili kadzidła wonne wszem bałwanom swym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poznacie, że Ja jestem Pan, gdy wasi zabici będą leżeli pokotem u stóp swoich bożków, wokół ich ołtarzy, na każdym pagórku, na wszystkich szczytach gór, pod każdym drzewem zielonym i pod każdym rozłożystym terebintem, gdzie składali ofiarę o miłej woni wszystkim swoim bożkom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poznacie, że Ja jestem Pan - gdy ich pobici będą leżeć wśród swoich bałwanów wokół ich ołtarzy na każdym wyniosłym wzgórzu, na wszystkich szczytach górskich i pod każdym zielonym drzewem i bujnym terebintem, w miejscu, gdzie ofiarowali miłą woń swoim ohydrom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I poznacie, że Ja jestem JAHWE, gdy ich pomordowani będą między swoimi bożkami, wokół ich ołtarzy, na

¹⁾ na wszystkich wierzchołkach gór : brak w G.

²⁾ i pod każdym (...) terebintem : brak w G.

³⁾ <x>50 12:2</x>; <x>110 14:23</x>; <x>120 16:4</x>; <x>120 17:10</x>; <x>300 2:20</x>; <x>300 3:6</x>; <x>140 28:4</x>

			każdym wyniosłym wzgórze, na wszystkich szczytach górskich, pod każdym zielonym drzewem, pod każdym rozłożystym terebintem – w tym miejscu, gdzie składali przyjemną woń wszystkim bałwanom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I przekonacie się, że Ja jestem JAHWE, gdy ich pomordowani będą między swoimi bożkami, wokół swoich ołtarzy, na każdym wyniosłym wzgórze, na wszystkich szczytach górskich, pod każdym drzewem zielonym, pod każdym rozłożystym dębem, w miejscu, gdzie składali kojące wonności na cześć swoich bożków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dowiecie się, że Ja jestem Jahwe, gdy ich pomordowani znajdą się między swymi bożkami, wokół swych ołtarzy, na każdym wyniosłym wzgórze, na wszystkich szczytach górskich, pod każdym drzewem zielonym, pod każdym rozłożystym terebintem, wszędzie gdzie składali wonność [ofiary] błagalnej wszystkim swym bożkom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I пізнаєте, що Я Господь, коли ваші побиті будуть посеред ваших ідолів довкруги ваших жертівників на всякому високому горбі і під тінистим деревом, де ви там дали милий запах всім своїм ідолам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY, gdy ich pobici zalegną wśród ich bałwanów, dokoła ich ofiarnic, na każdym wysokim pagórku, na wszystkich wierzchołkach gór, pod każdym zielonym drzewem oraz pod każdym rozłożystym dębem; tam, gdzie roztaczali wdzięczną woń wszystkim swoim bałwanom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziecie musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdy ich zabici będą pośród swych gnojowych bożków, wokół swych ołtarzy, na każdym wysokim wzgórze, na wszystkich szczytach gór i pod każdym bujnym drzewem, i pod każdym gałęzistym wielkim drzewem, na miejscu, gdzie ofiarowali kojącą woń wszystkim swym gnojowym bożkom.